

**SHIWILU LA'LA'MAPU'WA'**  
**Los desafíos de una lengua en vías de desaparición en la Amazonía  
Peruana**

Pilar M. Valenzuela  
Chapman University  
[valenzuela@chapman.edu](mailto:valenzuela@chapman.edu)

Foto 1: Doña Fernandita y doña Emérita



*Iñer asek ñapalusa', wilalusa', nadi'neklusa', wilalunlusa' ñi ñinchichi'ñina' namasu' la'la'mapu'wa', Shiwilu la'la', Shiwilu lu'nkasu' ñinchichi'ñina'. Ma'sha. Wilalusa' ipa'la Kaschilla' la'leklansa' lunna' ipa'li'na Shiwilu la'la' pinanerllina'. Ñi luwanchi'ñina', ñi yalui'ñina', innichi'ñina' lu'nkasu'. Nu'amu kua wa'inutulek. Ñinchilu'nkudeksu' taker'apilallidek, chimiampilallidek. Iñer ta'wantapilallina'.*

Todos los que están aquí, niños, jóvenes, muchachas, no saben pues esta lengua nuestra, la lengua Shiwilu, el Shiwilu que yo hablo no lo saben. No. Los niños ahora hablan sólo el castellano y han olvidado la lengua Shiwilu. No quieren (saber) nada, no les importa, no pueden hablar. Por eso tengo pena. Los que sabemos hablar nos estamos extinguiendo, nos estamos muriendo. Todo se está terminando. (Emérita Guerra viuda de Acho (derecha), Jeberos, julio 2005).

## 1. Las Lenguas del Mundo en Peligro

Es consenso entre los lingüistas que existen de 6,500 a 7,000 lenguas en el mundo, la gran mayoría de ellas cuenta con poca documentación y se halla en peligro de extinción, la rapidez del actual proceso de muerte lingüística es alarmante y tal vez único en la historia de la humanidad, el 50% de lenguas habrá desaparecido a fines del presente siglo, una lengua muere entre cada 10 a 14 días, y las consecuencias de esta pérdida de diversidad lingüística tanto para la ciencia como para las comunidades de hablantes son graves e impredecibles (Crystal 2000, Maffi 2001, Grenoble & Whaley 2006, Harrison 2007, entre otros).

## 2. Las Lenguas de la Amazonía Peruana

Excluyendo las variedades quechua, en la Amazonía peruana se hablan cerca de 55 lenguas, pertenecientes a 16 familias distintas. 11 de estas lenguas son consideradas “casi extintas” o “moribundas”, i.e. son habladas apenas por unos cuantos ancianos (Gordon 2005). Como veremos, esta es la situación del shiwilu.

## 3. El Pueblo Shiwilu y su Lengua

Los shiwilu (también conocidos como jebero) son un pueblo amazónico que vive entre los ríos Marañón y Huallaga (Distrito de Jeberos, Provincia de Alto Amazonas, Departamento de Loreto). Su lengua étnica pertenece a la familia Cahuapana junto con la lengua shawi (o chayahuita). Esta filiación genética fue propuesta inicialmente por Beuchat y Rivet (1909); sin embargo, hasta hoy se carece de una demostración definitiva basada en la aplicación sistemática el método comparativo.

Lugar aproximado donde se habla el idioma shiwilu, en el nororiente peruano



Foto 2: Vuelo Yurimaguas-Jeberos



Los shiwilu fueron contactados por los españoles en 1638. En 1640 se funda Limpia Concepción de Jeberos, primer pueblo-misión de la Alta Amazonía que albergaba unos 2,000 indígenas (Brack Egg y Yáñez 1997). Durante el siglo XX los shiwilu han experimentado un “activo proceso de mestizaje”, acompañado por la pérdida progresiva de su lengua. Sin embargo, durante la década de 1990 surge una fase de “reconstrucción” de la identidad shiwilu (Brack Egg y Yáñez 1997, Julou 2000) en la cual la lengua indígena cumple un rol simbólico clave. La primera manifestación de este proceso fue la creación de un grupo de teatro de la comunidad que decidió crear e interpretar obras basadas en su propia tradición oral. Aunque sólo dos de los miembros hablaban shiwilu, el grupo optó por emplear la lengua indígena como símbolo de rescate de su identidad (Talit Layango y Meneleo Careajano, comunicación personal, julio 2007).



Foto 3: Calle de Jeberos

#### **4. Documentación del Shiwilu**

La documentación del shiwilu es muy escasa. No existe una gramática, diccionario o libro de cuentos. El primer lingüista profesional en estudiarlo fue John Bendor-Samuel, quien visitó la aldea de Jeberos entre 1955-1956. En 1958 Bendor-Samuel completó su tesis doctoral titulada “The structure and function of the verbal piece in the Jebero language” (una versión condensada apareció en *Word* en 1961). En los próximos 50 años no se realiza ningún estudio de la lengua. La información proporcionada por Wise (1999) en el conocido volumen *The Amazonian Languages* (editado por Dixon y Aikhenvald) se basa en el trabajo realizado por Bendor-Samuel 40 años atrás.

En los años 2005 y 2007 Pilar Valenzuela realiza dos estadias de campo en Jeberos. En base a estos datos presenta el trabajo titulado “Codificación Argumental en Shiwilu (Kawapana): Marcación Pragmática del Ergativo en la Amazonía” en el marco de una conferencia sobre lenguas amazónicas en la Universidad de Manaus, Brasil. Actualmente la estudiante de doctorado Lindsey Butler realiza trabajo de campo en Jeberos gracias a una beca Fulbright. Su meta principal es recopilar un mini-diccionario bilingüe para la comunidad.

#### **5. Situación de Vulnerabilidad del Shiwilu**

La situación de vulnerabilidad del shiwilu es muy distinta a la de su lengua hermana shawi. Mientras que el shiwilu es un idioma moribundo, el shawi cuenta con aproximadamente 13,000 hablantes, es usado en la vida diaria de la comunidad, es transmitido de padres a hijos, e incluso cerca del 50% de sus hablantes es monolingüe.

El shiwilu en cambio se encuentra en franco camino hacia su desaparición. Según informaciones de don Meneleo Careajano Chota, existe un máximo de 30 personas capaces de hablar fluidamente el shiwilu, todos mayores de 60 años de edad. Sin embargo, esta cifra incluye miembros del grupo étnico que han emigrado a otras partes de la Amazonía e incluso a zonas más lejanas, y de los cuales don Meneleo no había tenido noticias en muchos años. Se puede decir que en el mismo pueblo de Jeberos viven entre 10-20 de estos hablantes. Durante mis dos visitas conocí solamente a una señora que parecía ser monolingüe en shiwilu, todos los demás hablaban el español regional perfectamente. Ninguno de los hablantes nativos ha completado la educación

primaria. Existe también un grupo de hablantes pasivos de la lengua, al parecer todos mayores de 40 años. La totalidad de los jóvenes y niños habla exclusivamente el español y es común encontrar niños étnicamente shiwilu cuyos abuelos también son monolingües español.



Foto 4: Doña Virginia y don Meneleo

En cuanto a sus contextos de uso, el shiwilu no predomina en ninguna situación tradicional o no tradicional; es más, la lengua se puede oír únicamente en las pocas situaciones en las que dos hablantes deciden emplearla en su conversación (como es el caso de las fotos 1 y 4). Al ser un pueblo casi exclusivamente monolingüe en español los shiwilu no siempre son considerados como miembros de un pueblo indígena por el Estado peruano, y las escuelas a las que asisten sus niños no son categorizadas como bilingües por el Ministerio de Educación.

## **6. Revitalización del Idioma Shiwilu**

En palabras de Grenoble y Whaley “la lengua es un indicador visible y poderoso de la identidad grupal” (2006:3, mi traducción). Para los shiwilu se trata de un símbolo tangible que los une a sus antepasados, les sirve de sustento más que ningún otro elemento cultural en su identificación como pueblo indígena y les asegura el reconocimiento como tal por parte de los demás. Aunque hasta hace 20 años predominaba en Jeberos el deseo de abandonar la identidad shiwilu para convertirse en un pueblo mestizo hispano-hablante, desde los 1990 se viene desarrollando un proceso de revalorización de la identidad propia. Como se mencionó antes, en esto jugó un papel importante la creación de un grupo de teatro que reivindicó la tradición y lengua propias. Es más, los shiwilu fundaron una federación indígena y se afiliaron a una confederación nacional. Sin embargo, este momento histórico coincide con lo que parece ser la muerte inminente del idioma. Los ancianos se sienten culpables por no haber enseñado shiwilu a sus hijos, los adultos se lamentan por no haber aprendido la lengua de sus padres o abuelos, algunos se arrepienten de haberse burlado de los hablantes y hasta de haber prohibido el uso del idioma en su hogar para evitar que sus hijos crezcan como “indios salvajes”. Aunque no de forma unánime, hoy muchos shiwilu quieren impedir la muerte de su lengua étnica (esto ya se menciona en Pozzi-Escot 1998).

### **6.1. Organizaciones indígenas y ONGs**

La Confederación Indígena “Asociación Interétnica de la Amazonía Peruana” (AIDSESP) ha empleado valiosos recursos económicos provenientes de ONGs extranjeras con la finalidad de formar unos 10 maestros bilingües shiwilu. Sin embargo, estos jóvenes no hablan la lengua y no han podido aprenderla como L2 durante su formación docente. Tampoco existen materiales didácticos. Aunque son nativos de Jeberos, ninguno de estos jóvenes profesores trabaja allí.

Foto 5: Grupo de “maestros bilingües” shiwilu, Teddy, Rocío y Alipio



## 6.2. Gobierno peruano

La dependencia regional del Ministerio de Educación se resiste a declarar las escuelas shiwilu como “bilingües” debido a que los niños son monolingües en español y a la influencia política ejercida por un grupo de profesores mestizos (i.e., no shiwilu) que temen perder sus puestos de trabajo. Esto significa que los maestros formados por la organización indígena no pueden trabajar en las escuelas de Jeberos. Cabe notar que aún si se lograra declarar estas escuelas como bilingües” los maestros requerirían de la ayuda de hablantes shiwilu (quienes a su vez tendrían que ser compensados económicamente), así como de entrenamiento y materiales didácticos.

## 6.3. Comunidad lingüística

Desde los 1990s existe una creciente consciencia en la comunidad lingüística internacional con respecto al dramático proceso de pérdida de diversidad lingüística en el mundo. Muestra de esto son los varios libros y artículos publicados desde entonces, así como los significativos fondos dedicados a la documentación de las lenguas amenazadas por parte de varias instituciones de países desarrollados (VW, NSF, SOAS, entre otras). Sin embargo, el lamentable divorcio entre investigación o documentación lingüística por un lado y revitalización por el otro es responsable de que estas instituciones no destinen fondos al fortalecimiento y rescate de las lenguas del mundo. Veamos por ejemplo la política que sigue la NSF al respecto:

“Documentation is a key component to language revitalization efforts, but DEL does not support other aspects of projects to revive or expand the actual use of endangered languages. Tribal groups interested in the full range of language revitalization activities should also contact the Native Language Program of the Administration for Native Americans in the Administration for Children & Families of the US Department of Health and Human Services” (Documenting Endangered Languages (DEL), Program Solicitation, NSF 06-577).

Obviamente, la alternativa ofrecida por esta institución es solamente válida para las tribus de los Estados Unidos, a pesar de que la NSF financia proyectos en cualquier parte del mundo. En países

como el Perú es prácticamente imposible obtener apoyo gubernamental para la defensa de los derechos culturales y lingüísticos de los pueblos indígenas.

#### 6.4. ¿Existe alguna esperanza para el shiwilu?

La respuesta a esta pregunta es positiva gracias a esfuerzos de un grupo de pobladores de Jeberos, entre ellos Talit Layango. Se trata de una mujer de algo más de 30 años que formó parte del grupo de teatro mencionado anteriormente. Aunque ella misma no habla shiwilu decidió buscar la ayuda de una hablante para enseñar el idioma a un grupo de niños. Al principio Talit inició las clases con sus propios sobrinos y luego más y más niños se unieron al grupo. Desde hace tres años, cerca de 30 niños se reúnen los días domingo por una hora para aprender palabras y frases en shiwilu. Gracias al apoyo de unas monjas misioneras se logró contar con una suma muy modesta de dinero para compensar a la señora hablante con 5 soles por sesión (aproximadamente \$1.60) y para ofrecer a los niños un refresco y un bocadito una vez al mes.

Las cosas no han sido fáciles para el grupo. Al principio algunos pobladores se burlaban de la idea de enseñar la lengua indígena; Talit no habla shiwilu y se le hace difícil pronunciar sonidos inexistentes en español ([ə, ð, ʃ, ʎ, ɕ, ʎ, kʰ, tʰ, rʰ]); los hablantes son personas mayores sin práctica de lectura y escritura, o formación pedagógica; hasta hace pocos meses nadie en Jeberos tenía idea de cómo escribir el shiwilu; el grupo carece de dinero para comprar lápices, cuadernos y otros materiales básicos; a lo largo de los tres años el grupo ha perdido tres colaboradores hablantes (dos murieron y una se retiró por motivos de salud). A pesar de todas estas dificultades y de la falta de apoyo gubernamental o no gubernamental este grupo continua su trabajo cada domingo y constituye el único espacio permanente de uso del idioma shiwilu.

Foto 6: Talit Layango en las clases de shiwilu



Foto 7: Niños que aprenden shiwilu



Las clases están cambiando la forma como los niños shiwilu perciben su lengua étnica y su identidad; el orgullo que sienten frente a los visitantes de fuera es evidente. Por otro lado, el escuchar a sus niños producir palabras y frases en shiwilu está teniendo un impacto en muchos adultos. Como se mencionó antes, muchos se sienten culpables o se lamentan por no haber logrado la transmisión intergeneracional de la lengua propia. Pero también algunos abuelos están empezando a usar frases en shiwilu con sus nietos. Es justo mencionar la influencia que la presencia de visitantes foráneos, especialmente científicos extranjeros, ha tenido en la reacción positiva de la comunidad hacia este esfuerzo de revitalización. Sin desmerecer los logros de los miembros de la comunidad, el hecho de que lingüistas extranjeros, por ejemplo, visiten Jeberos con el interés en estudiar shiwilu contribuye a que la población valore este producto cultural.

## 7. Palabras Finales

Hasta el momento, sólo la iniciativa de **miembros de la comunidad, no hablantes y hablantes** de shiwilu, ha logrado alcanzar cierto éxito en los esfuerzos de revitalización. Ellos han creado un espacio para la lengua y han logrado que ciertos niños adquieran palabras y frases en shiwilu. A pesar de las condiciones adversas que este grupo enfrenta existe la esperanza de que continúen con su labor y que trabajen para incrementar la conciencia étnica del pueblo en general. Es evidente que muchos shiwilu consideran el rescate de su lengua como una prioridad. Ellos pueden trabajar con organizaciones indígenas y presionar tanto a las autoridades educativas regionales como a las ONGs para que apoyen las iniciativas que la misma comunidad considera importantes.

La **comunidad lingüística profesional** debería poner fin a la falsa dicotomía entre investigación o documentación por un lado y revitalización por el otro. De esta manera, las fundaciones de países desarrollados podrían contribuir con las comunidades indígenas de los países en desarrollo brindando apoyo financiero, conocimiento especializado y experiencia. Por ejemplo, con este tipo de apoyo se podría poner en marcha en Jeberos una combinación de programas de revitalización. Uno de ellos debería ser un programa similar al “Master-Apprentice Language Learning Program” descrito en Hinton (1997) y Hinton & Hale (2001). Este programa surgió en base a experiencias con las lenguas indígenas del estado de California, cuya situación es



comparable a la del shiwilu. Se trata de una relación entre un Maestro (o sea una persona mayor, uno de los últimos hablantes de la lengua) y un Aprendiz (un adulto joven que aprende la lengua) con la finalidad de que el segundo desarrolle un dominio conversacional en base a situaciones de la vida diaria. Este programa garantizaría la existencia de unos cuantos hablantes fluidos en la generación de adultos jóvenes, deteniendo así la extinción del shiwilu. A su vez, estos nuevos hablantes podrían enseñar la lengua a otros. Dependiendo de los recursos disponibles (especialmente la existencia de hablantes y de financiamiento), la estrategia de Maestro-Aprendiz podría combinarse con programas de inmersión para niños en edad pre-escolar o escolar.

El **Estado peruano** a través de su Ministerio de Educación debería declarar una de las dos escuelas primarias que existen en Jeberos como bilingüe, de manera que aquellos padres que deseen que sus hijos aprendan shiwilu en la escuela puedan tener acceso a esta alternativa. Pero recordemos que los “maestros bilingües” shiwilu son en realidad monolingües en español. Esto significa que se requiere de una partida económica especial para que estos profesores cuenten con el apoyo de hablantes de la lengua y reciban un entrenamiento intensivo en shiwilu y en lingüística aplicada. Es más, estos profesores deberían formar parte (no exclusivamente) del programa de Maestro-Aprendiz mencionado arriba.

Examinando la situación más a fondo, vemos que el Ministerio de Educación carece de un plan concreto para promover la adquisición de las lenguas indígenas como L2. La experiencia en Jeberos podría servir para desarrollar y poner a prueba una propuesta de este tipo. El simple hecho de declarar una de las escuelas de Jeberos como bilingüe tendría un efecto simbólico muy grande, pues significaría el reconocimiento oficial de los shiwilu como pueblo indígena. Además, beneficiaría directamente a los profesores formados por la organización indígena, quienes en la actualidad no pueden enseñar en su propio pueblo de origen. Sin embargo, a menos que esta medida venga acompañada de recursos especiales y de un plan de adquisición de la lengua indígena como L2, no servirá para lograr nuevos hablantes e impedir la muerte del idioma.

Dada la presente situación sociolingüística en Jeberos y la falta de recursos de todo tipo las probabilidades de lograr una nueva generación de hablantes shiwilu es mínima. Los líderes culturales del pueblo shiwilu, como Talit Layango y don Meneleo Careajano, son conscientes de esto. Ellos desearían contar con algún apoyo para expandir e intensificar la enseñanza del shiwilu. Pero aun si sus sueños no se convierten en realidad, gracias a las clases de shiwilu existirá en Jeberos una nueva generación que se reconoce como indígena y se enorgullece de su identidad, que conoce parte de su tradición oral (aunque sea en español), y que produce frases y canta canciones en la lengua de su pueblo. Gracias a ellos el shiwilu seguirá siendo pronunciado en el pueblo de Jeberos.

## Bibliografía

- Bendor-Samuel, John T. 1981[1958]. *The structure and function of the verbal piece in the Jebero language*. Datos Etnolingüísticos n. 70. Peru: Instituto Lingüístico de Verano.
- Bendor-Samuel, John T. 1961. The verbal piece in Jebero. *Word*, vol. 17, pp. 1-120.
- Beuchat, H. and P. Rivet. 1909. La famille linguistique Cahuapana. *Zeitschrift für Ethnologie*, pp. 616-634.
- Brack Egg, A. and C. Yáñez. 1997. *Amazonía peruana. Comunidades indígenas, conocimientos y tierras tituladas*. Lima: GEF/PNUD/UNOPS.
- Crystal, David. 2000. *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gordon, Raymond G., Jr. (ed.), 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, Fifteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International.
- Grenoble, Lenore and Lindsay Whaley. 2006. *Saving languages: An introduction to language revitalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harrison, David K. 2007. *When languages die: The extinction of the world's languages and the erosion of human knowledge*. New York: Oxford University Press.
- Hinton, Leanne. 1997. Survival of endangered languages: The California Master-Apprentice Program. *International Journal of the Sociology of Language*, 123, pp. 177-191.
- Hinton, Leanne y Ken Hale. 2001. *The green book of language revitalization in practice*. San Diego, CA: Academic Press.
- Julou, Ronan. 2000. Les "prédateurs" d'histoire ou la reconstruction du passé par les Indiens Jebero. *Bulletin d'Institut Français d'Études Andines*, 29 (2), pp. 189-214.
- Maffi Luisa (ed.). 2001. *On biocultural diversity*. Washington D.C.: Smithsonian National Science Foundation. Documenting Endangered Languages (DEL), Program Solicitation, NSF 06-577, <http://www.nsf.gov/pubs/2006/nsf06577/nsf06577.htm>, 5/19/2008.
- Pozzi-Escot, Inés. 1998. *El multilingüismo en el Perú*. Cuzco, Peru: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas" y PROEIB Andes.
- Valenzuela, Pilar M. 2007. Codificación argumental en shiwilu (Kawapana): Marcación pragmática del ergativo en la Amazonía. Paper presented at the Meeting on the Grammar of Amazonian Languages, Manaus, Brazil, December 2007, ms.
- Wise, Mary Ruth. 1999. Small language families and isolates in Peru. In *The Amazonian Languages*, edited by R.M.W. Dixon and Alexandra Y. Aikhenvald, Cambridge: University Press, pp. 307-340.